

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА
ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

При выполнении научно-технического перевода перед специалистом стоит задача не просто заменить единицы одного языка единицами другого, а сделать текст перевода соответствующим нормативным требованиям языка перевода. При этом должно воспроизводиться не только предметно-логическое содержание оригинала, но и учитываться жанрово-стилистические нормы и правила употребления языка перевода.

Если говорить о языковых особенностях английского и русского научных текстов, то они имеют как общие характеристики, так и отличия.

В английских текстах научного характера преобладают личные формы глагола, тогда как в русских – безличные или неопределенно-личные обороты.

Авторы английских научных текстов особенно часто используют пассивные обороты, тогда как в русском языке страдательный залог употребляется значительно реже.

Третья особенность – это четкость и строгость в употреблении терминов и привычных формулировок в большей степени свойственна русскому научному стилю, нежели английскому.

Четвертая особенность: в английском языке логические связи между отдельными высказываниями часто обнаруживаются лишь в самом их содержании и особо не выражаются. В русском языке используются специальные слова и вводные обороты, указывающие на тот или иной тип связи.

Под лексическими трансформациями принято понимать трансформации на уровне слов и групп слов. Так, к лексическим приемам переводчики прибегают в случаях, когда в тексте оригинала на уровне слова или группы слов встречается нестандартная языковая единица, например, термин, обозначающий явление или предмет, который имеется в английском языке, но отсутствует в русском.

Выделяются следующие типы лексических трансформаций: калькирование, транслитерация, транскрипция, генерализация, конкретизация, модуляция.

Способы перевода языковых элементов на уровне лексики являются одними из наиболее важных и актуальных в теории, методике и практике научно-технического перевода, так как лексические ошибки приводят либо к искажению смысла оригинала, либо к нарушению стилистических норм языка.